

# Mừng Chúa Giáng Sinh



## Giáo Xứ Việt Nam ĐỨC MẸ LA VANG

25 N. 14th Street Suite 540, San Jose, CA 95112

Website: <https://www.ourladyoflavangsj.org>

Bộ Mới Số 76 - Ngày 24 tháng 12 năm 2023

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

#### Điện thoại liên lạc:

- V.P Giáo xứ: (408) 291-6280
- Trường học: (408) 283-5858
- Fax Giáo xứ: (408) 291-6289

#### Giờ làm việc của Văn phòng

##### Giáo xứ:

- Thứ Ba đến thứ Sáu:  
9:00AM - 12:00PM  
1:00PM - 5:00PM
- Thứ Hai và thứ Bảy: Đóng cửa

25-12 Thứ Hai: Mừng Chúa Giáng Sinh, Lễ Trọng và Buộc.

26-12 Thứ Ba: Tuần Bát nhật Giáng Sinh - Thánh Stêphanô, Tử Đạo, Lễ Kính.

27-12 Thứ Tư: Tuần Bát nhật Giáng Sinh - Thánh Gioan Tông Đồ, Tác Giả Sách Tin Mừng, Lễ Kính.

28-12 Thứ Năm: Tuần Bát nhật Giáng Sinh - Các Thánh Anh Hài, Tử Đạo, Lễ Kính.

29-12 Thứ Sáu: Tuần Bát nhật Giáng Sinh.

30-12 Thứ Bảy: Tuần Bát nhật Giáng Sinh.

**NGÀY 31 THÁNG 12 NĂM 2023 - CHÚA NHẬT TRONG TUẦN BÁT NHẬT GS - LỄ THÁNH GIA THẤT**

(Hc 3, 3-7. 14-17a; Tv 127, 1-2. 3. 4-5; Cl 3, 12-21; Lc 2, 22-40 hoặc Lc 2, 22. 39-40)

### Sứ Mệnh

*Xây dựng một cộng đoàn Kitô hữu hiệp nhất yêu thương, sống chứng nhân Phúc Âm và kết hiệp với Chúa, noi gương Mẹ Maria qua việc cử hành phụng vụ bí tích và kinh nguyện tôn vinh, đào luyện đức tin và đời sống tâm linh, đẩy mạnh sinh hoạt mục vụ giới trẻ, phát triển hội đoàn Công giáo tiến hành, và thăng tiến đời sống gia đình theo truyền thống văn hóa Công Giáo Việt Nam.*

### CÁC NƠI CÓ THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT

NHÀ THỜ	ĐỊA CHỈ	THỨ BẢY	CHÚA NHẬT
GX ĐỨC MẸ LA VANG	389 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95113	4:00PM (Eng/Việt) & 6:00 PM (Việt)	7:00AM, 8:30AM, 10:00AM, 4:00PM, 5:30 PM (Việt)
TRUNG TÂM CÔNG GIÁO	2849 S. White Rd. San Jose, CA 95148	5:00 PM (Việt)	8:00 AM, 9:30AM & 11:00 AM (Việt)
ST. FRANCES CABRINI	15333 Woodard Rd. San Jose, CA 95124	6:30 PM (Việt)	
HOLY FAMILY	4848 Pearl Ave. San Jose, CA 95136	7:00 PM (Việt)	
ST. JOHN THE BAPTIST	279 S. Main St. Milpitas, CA 95035		4:00 PM (Việt)
ST. VICTOR	3108 Sierra Rd. San Jose, CA 95132		7:00 PM (Việt)

**THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG TẠI GX ĐỨC MẸ LA VANG**  
( Thứ Hai đến thứ Sáu: 7 giờ sáng & 6 giờ chiều; thứ Bảy: 8 giờ sáng )

## BAN ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

- Lm. Giuse Lê Trung Tướng ..... Cha Chánh Xứ
- Lm. Gioakim Lương Thành Đạt ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Vincentê Nguyễn Đình Truyển ..... Cha Phụ Tá
- Đôminicô Lê Văn Thọ. .... Phó Tế
- Giuse Chu Quang Định ..... Phó Tế
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Giám Đốc Văn Phòng Giáo Xứ
- Sr. Theresa Nguyễn Thị Sáng, L.S.S ..... Văn Phòng Giáo Xứ
- Chị Têrêsa Lê Kim Oanh ..... Quỹ Xây Dựng & ADA

## CÁC BAN QUẢN TRỊ & MỤC VỤ CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Director of Facility
- Mrs. Eleanor Figueroa ..... Finance/Bookkeeper
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
- Pt. Đôminicô Lê Văn Thọ & Oanh ..... Lớp Dự Bị Hôn Nhân
- Pt. Giuse Chu Quang Định ..... Lớp Giáo lý Dự tòng
- Ông Giacôbê Nguyễn Văn Tấn ..... Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ
- Ông Giuse Nguyễn Kim Ngân ..... Trưởng Liên Ban Phụng Vụ

## NHẬN CÁC BÍ TÍCH

- ◇ Muốn nhận Bí Tích Rửa Tội, Thêm Sức, Rước Mình Thánh Chúa xin liên lạc với văn phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin gọi văn phòng GX điện thoại: (408) 444-1770 để liên lạc một vị Linh Mục túc trực.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hòa Giải xin đến 30 phút trước Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc lấy hẹn với một Linh Mục của Giáo Xứ.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hôn Phối, xin liên lạc với một Linh Mục của Giáo Xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày dự định cưới.

### CẦU CHO NGƯỜI MỚI QUA ĐỜI

*Trong niềm tin vào Chúa Kitô Phục Sinh, xin Quý Ông*



*Bà, Anh Chị Em hiệp ý cầu nguyện cho các linh hồn:*

- *Antôn Phạm Khuê*
- *Maria Theresa Nguyễn Thị Tiên*

*mới qua đời trong giáo xứ chúng ta.*

*Giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng tang quyến.*

Có ai thuộc GX Đức Mẹ Lavang vừa mới qua đời, xin thân nhân người quá cố vui lòng gọi ngay đến VP GX (408) 291-6280.



**Báo Cáo Tiền Xin Giỏ**  
**Cuối Tuần 16 & 17 tháng 12, 2023**  
(sẽ thông báo tuần tới)

- Xin giỏ lần 1 .....
- Chỉ tiêu hàng tuần ..... \$30,000
- Xin giỏ lần 2 .....







Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang

Our Lady of La Vang Parish

*Văn Phòng Linh Mục Thánh Xứ - Office of the Pastor*

## *Thư Cha Chính Xứ*



Chúa Nhật, ngày 24 tháng 12 năm 2023

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Ý nghĩa Máng Cỏ 2023. Máng cỏ trong nhà thờ của chúng ta năm nay được thiết kế và xây dựng bởi anh Martin Phong Trần cùng gia đình. Giáo xứ xin tri ân. Máng Cỏ được dựng lên bên trong ngôi nhà thờ Đức Mẹ La Vang. Vì thế, Máng Cỏ lấy ý tưởng từ bối cảnh quen thuộc ngược về năm 1798 khi Đức Mẹ hiện ra tại La Vang ở Quảng Trị với các giáo hữu chạy nạn. Máng Cỏ Chúa Hải Đông được dựng lên trong nhà thờ Đức Mẹ La Vang nên lấy bối cảnh của La Vang.

Ngoài ra, ba cây đa (không phải ba cây nấm), được công phu dựng lên theo hình ảnh quen thuộc ở Linh Địa La Vang, còn có ý nghĩa của sự hiệp nhất. Nhà thờ mới, cộng đoàn lần lượt trở về, mang lấy một hướng đi mới. Đó là hướng đi hiệp nhất. Cho nên ba cây đa là biểu tượng của văn hoá Việt Nam lồng vào nỗ lực xây dựng cộng đoàn giáo xứ theo tâm niệm: “Một cây làm chẳng nên non, ba cây chụm lại nên hòn núi cao.” Đây là một quyết tâm lâu dài. Chứ còn theo ngôn ngữ Tây Phương, “một người làm việc gì thì có thể thành công. Đến khi 2-3 người xúm lại làm thì lộn xộn. Còn 8 người làm thì chắc chắn hỏng.” Còn người Việt thì có câu: “ba cha tám chú” là vậy.

Quang cảnh của Máng Cỏ năm nay cũng trình bày diễn biến thế giới. Bên phải Máng Cỏ là toà nhà đổ nát và đèn phố siêu quẹo, ám chỉ chiến sự ở Thánh Địa và ở Ukraine. Vị Cứu Tinh giáng trần, thì sự an bình đáng lẽ phải ở dưới thế cho người thiện tâm. Tiếc thay, con người tâm vẫn chưa thiện, nên vẫn gieo rất xung đột, loại trừ lẫn nhau. Người ta vẫn muốn lấy bóng tối để loại trừ ánh sao Bê Lem. Máng Cỏ diễn tả bối cảnh như vậy để những ai đến viếng Chúa Hải Đông nơi Máng Cỏ thì cũng có lòng thương cảm đến những dân tộc, những người sẽ có một đêm Giáng Sinh không nhà, không thấy vì sao vì đang trú ẩn dưới các hầm trú, không thấy những ánh đèn lung linh của mùa lễ Giáng Sinh mà chỉ là bom nổ, và cũng sẽ không nghe được những thánh ca Giáng Sinh, mà chỉ là tiếng súng đạn. Những nạn nhân chiến tranh sẽ không có bữa ăn “réveillon” đoàn tụ trong đêm Giáng Sinh vì họ là đang ly tán, thiếu thốn lương thực, thuốc men.

Nhưng có một yếu tố quan trọng của Máng Cỏ các nơi và cách riêng tại nhà thờ Đức Mẹ La Vang. Đó là Chúa giáng trần trong đêm tối, dù không có phòng trọ, dù có những Hêrôđê toan tính loại trừ, thì Chúa vẫn giáng sinh, vẫn xuống thế làm người. Vì sao? Vì yêu thương nhân loại, “Đức Giê-su Ki-tô vốn dĩ là Thiên Chúa mà không nghĩ phải nhất quyết duy trì địa vị ngang hàng với Thiên Chúa, nhưng đã hoàn toàn trút bỏ vinh quang mặc lấy thân nô lệ, trở nên giống phàm nhân sống như người trần thế.” (Phil 2:6-7) Vậy nên chúng ta là những người kitô hữu, hãy hát bài ca “Glória in excelsis Deo”. Dù thế nào đi chăng nữa, nhân loại cũng vẫn được ấm áp bởi có Chúa Hải Đông, và “đân đang bước đi trong tăm tối sẽ nhìn thấy một ánh sáng huy hoàng” (Is 9,1).

Cùng với quý Cha phụ tá, quý Phó tế và Ban Điều Hành giáo xứ, cũng như Hội Đồng Mục Vụ Giáo Xứ, tôi xin chúc mừng đại lễ Giáng Sinh đến anh chị em và gia quyến. Nguyện xin Chúa Hải Đông sưởi ấm mỗi gia đình và ban cho tâm hồn anh chị em được tràn đầy an bình.

Merry Christmas.

**Lm. Giuse Lê Trung Tường**

Chánh xứ

*Our Lady of Lavang Church, 389 E. Santa Clara Street, San Jose, CA 95113 (408) 291-6280*

**LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ CUỐI TUẦN TỚI**  
**LỄ THÁNH GIA THẤT (NĂM B)**


Thứ Bảy, ngày 30 tháng 12 năm 2023		
4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
5:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
6:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
<b>6:30 PM</b>	Nhà Thờ St. Frances Cabrini	Fr. Joseph Tran
<b>7:00 PM</b>	Nhà Thờ Holy Family	Fr. Tinh Dang
Chúa Nhật, ngày 31 tháng 12 năm 2023		
7:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
<b>8:00 AM</b>	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Tinh Dang
8:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Paul Duong
<b>9:30 AM</b>	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Truyen Nguyen
10:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Andrew V. Nguyen
11:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Tinh Dang
4:00 PM	Nhà Thờ St. John	Fr. Joseph Vanthu
5:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Tinh Dang
7:00 PM	Nhà Thờ St. Victor	Fr. Tinh Dang

**Chương Trình Thánh Lễ**  
**LỄ MẸ THIÊN CHÚA - MỪNG TẾT DƯƠNG LỊCH 2024**  
**Thứ Hai, ngày 1 tháng 1 năm 2024**

<p>8:00 AM 10:00 AM 10:00 AM 4:00 PM 4:00 PM 5:00 PM 6:00 PM 6:00 PM* 6:00 PM</p>	<p>Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang Trung Tâm Công Giáo St. John Trung Tâm Công Giáo Holy Family Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang Trung Tâm Công Giáo St. Victor</p>	<p>Fr. Paul Duong Fr. Tinh Dang Fr. Peter Luc Phan Fr. Khoa Vu Fr. Justin Le Fr. Tinh Dang Fr. Justin Le Fr. Joseph Vanthu Fr. Dat Luong</p>
---	---	--

\*Ban Phụng Vụ & Ca Đoàn của Trung Tâm Công Giáo

**MỪNG KÍNH THÁNH GIA THẤT**  
**BỐN MẠNG BAN PHỤNG VỤ GIÁO ĐOÀN THÁNH GIA**



Thánh Lễ Chúa Nhật Mừng Kính Thánh Gia Thất ngày 31-12-2023, cũng là ngày Mừng Bốn Mạng Ban Phụng Vụ Giáo Đoàn Thánh Gia. Kính mời quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ vào 7:00PM chiều ngày thứ bảy 30-12-2023, tại Thánh Đường Thánh Gia (Holy Family)**. Trong Thánh Lễ Mừng Kính Thánh Gia Thất, chúng ta cùng Cha Chủ Tế hiệp thông cầu nguyện Thánh Gia Thất luôn Ban Ổn An Bình, Hạnh Phúc cho tất cả gia đình chúng ta. Sau Thánh Lễ có giờ hàn huyên, thăm hỏi và thức ăn nhẹ. Kính mời.



# Chương Trình Thánh Lễ

## LỄ VỌNG GIÁNG SINH

Chúa Nhật, ngày 24 tháng 12 năm 2023

3:30 PM*	Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang	Fr. Khoa Vu
4:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Truyen Nguyen
6:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang	Fr. Justin Le
6:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
7:30 PM	St. Frances Cabrini	Fr. Dat Luong
8:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang	Fr. Truyen Nguyen
8:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Justin Le
8:00 PM	Holy Family	Fr. Paul Duong
9:00 PM	St. John	Fr. Tinh Dang
9:00 PM	St. Victor	Fr. Khoa Vu
10:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang	Fr. Dat Luong

\*Có hoạt cảnh Giáng Sinh của thiếu nhi

## LỄ CHÚA GIÁNG SINH

Thứ Hai, ngày 25 tháng 12 năm 2023

7:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang	Fr. Khoa Vu
8:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Paul Duong
8:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang	Fr. Dat Luong
9:30 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khoa Vu
10:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang	Fr. Justin Le
11:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Truyen Nguyen
3:00 PM	St. Victor	Fr. Justin Le
3:00 PM	Holy Family	Fr. Dat Luong
4:00 PM	St. John	Fr. Khoa Vu
4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang	Fr. Truyen Nguyen
5:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang	Fr. Dat Luong
6:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu





**Trong Tâm Tình Kỷ Niệm Mừng**  
**“Con Thiên Chúa Giáng Sinh Ở Cùng Chúng Ta”**  
**Ban Xã Hội Kính Chúc:**  
**Cha Chính Xứ, Quý Cha Phụ Tá, Quý Phó Tế,**  
**Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Hội Đoàn, Quý Đoàn Thể,**  
**Quý Ân Nhân, Quý Cụ, Quý Ông Bà Và Anh Chị Em**  
**Một Mùa Giáng Sinh Đầy Tràn**  
**Hồng Ân - Thánh Đức của Chúa Hải Đồng**  
**Một Năm Mới Luôn Vui Vẻ, Hạnh Phúc và Bình An Trong Chúa Xuân**

### Báo Cáo Tài Chính Năm 2023

**THU**

Hộp Tiền Bác Ái	6,465.02
Lon nhôm và bình nhựa	2,208.00
A1 Performance Auto Body Repair	2,000.00
AmazonSmile	22.94
Ăn Danh	100.00
Ăn Danh	200.00
Ăn danh	100.00
Ăn Danh	450.00
Ăn Danh	100.00
Ăn Danh	20.00
Ăn Danh	20.00
Ăn Danh	100.00
Ăn Danh	20.00
Ăn Danh	50.00
Ăn Danh	84.00
Ăn Danh	77.00
Anna Vo	25.00
Bà Ruyên	100.00
Đặng Văn Linh	300.00
Đặng Văn Nhật-Yến	200.00
Đình Ivy	1,000.00
Đình Linh & Nguyễn Matt	1,000.00
Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang	162.00
Hoàng Brandie-Liên-Thành	1,000.00
Hội Bà Mẹ Công Giáo	700.00
Kim Hải	300.00
Lê Đình Khôi	1,100.00
Lê Văn Thọ - Oanh	200.00
Mai Tươi	2,000.00

Nguyễn Alexander - Hạnh	4,000.00
Nguyễn Đình Trọng	300.00
Nguyễn Kevin & Thân Vân	500.00
Nguyễn Lập & Trần Sinh	5,350.00
Nguyễn Marie	10,000.00
Nguyễn Nam	200.00
Nguyễn Tom	1,000.00
Nguyễn Vũ & Lin Mindy	5,000.00
Nguyễn Thị Vui	700.00
Phạm Văn Hiếu - Bé	500.00
Phạm Phú Thứ	400.00
Phạm Phương	200.00
Phạm Tuyết	200.00
Thân John & Tammy	250.00
Trần Côn Minh	400.00
Trần Huân Thủy	500.00
Trần Thanh -Nguyễn Lệ	8,000.00
Trần Văn Tiến-Hằng	100.00
Trương Vóc	200.00
Vũ Trọn	120.00

**TỔNG THU** **58,023.96**

**CHI**

Giúp địa phương	3,000.00
Giúp trung tâm khiếm thị, khuyết tật, mồ côi, trại phong	
Tại Việt Nam	72,450.00
Chi phí điều hành	200.00

**TỔNG CHI** **75,650.00**

Xin thay mặt cho những người được **Thừa Hưởng Tình Thương**, Chân thành Tri Ân và Cảm Tạ những **Tấm Lòng Vàng** của Quý Vị.

**Mừng Chúa Giáng Sinh & Chúc Mừng Năm Mới**



## Tặng Lịch Công Giáo 2024

Giáo xứ sẽ tặng lịch Công Giáo 2024 vào cuối tuần nhân dịp mừng lễ Chúa Giáng Sinh. Lịch bloc xin mỗi gia đình ủng hộ \$5. Và lịch hàng tháng thì xin tùy nghi ủng hộ.

## THÔNG BÁO VP GIÁO XỨ NGHỈ LỄ

Văn Phòng GX ĐMLV sẽ đóng cửa nghỉ Lễ Giáng Sinh và Năm Mới bắt đầu từ thứ Bảy, ngày 23 tháng 12, năm 2023 và sẽ mở cửa lại vào thứ Ba, ngày 2 tháng 1, năm 2024. Nếu có chuyện khẩn cấp hay cần nhận bí tích Xức dầu bệnh nhân, xin gọi số phone (408) 444-1770 để liên lạc với một vị Linh Mục túc trực.

**Merry Christmas & Happy New Year!**

## Cây Thông Tình Thương



Tại tiền sảnh nhà thờ sẽ có đặt cây thông, cùng với những ước nguyện quà Giáng Sinh cho các trẻ em nghèo ở Quê Nhà. Xin quý ân nhân lấy xem các ước nguyện và cho tiền quà vào thùng quà Giáng Sinh đặt ở bàn Ghi Ý Lễ. Chắc chắn các em nghèo ở Việt Nam sẽ rất vui khi nhận được quà tặng từ cộng đoàn giáo xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang.



**Xin Cộng Đoàn hưởng ứng  
Chương Trình tặng  
Quà Giáng Sinh cho:**

**TRUNG TÂM KHUYẾT TẬT**

**TRUNG TÂM KHIẾM THỊ**

**TRUNG TÂM MỒ CÔI**

**VÀ TRẠI PHONG  
TẠI VIỆT NAM**

**Do Giáo Xứ ĐMLV đề xướng  
Chân Thành Cảm ơn!**

**Mọi chi tiết xin liên lạc:**

[banxahoigxvn@gmail.com](mailto:banxahoigxvn@gmail.com)

**408-729-6000**



Monday closed  
Tuesday - Sunday: 10AM-8:30PM



408 610-9849



460 E William St.  
San Jose, CA 95112

Scan me to website:



**Nhà Hàng Hào Hào Phở**  
Thuần Tuý Các Món Ăn Việt  
(gần BoTown cũ). Kính Mời!

### Tom Auto Care

Smog check All kinds  
Brake and Lamp Certified DMV.  
Chuyên về sửa xe.  
Việc làm bảo đảm.  
**(408)646-3745 or  
(408)646-3733**  
Mon-Sat: 8:30am - 5:30pm  
**3096 Landess Ave. San Jose,  
CA 95132**

### CONTEMPO FURNITURE

**Janae Nguyen**

Store Manager  
**408-216-0770**  
[contempofurnitures@gmail.com](mailto:contempofurnitures@gmail.com)  
405 E. Santa Clara Street  
San Jose, CA 95113  
[www.contempofurnitures.com](http://www.contempofurnitures.com)

**Jacklyn Thu-Ha Dinh, Agent**  
Insurance License #0G87703

520 Lawrence Expy, Suite 309  
Sunnyvale, CA 94085-4025  
Bus: 408-702-2602  
Fax: 409-228-4597  
[jacklyn@jacklyndinh247.com](mailto:jacklyn@jacklyndinh247.com)  
[www.jacklyndinh247.com](http://www.jacklyndinh247.com)

The greatest compliment you can give is a referral!

**State Farm**

Auto . Home . Business . Life







**Thuy Do**

Broker Associate  
DRE# 01431300  
(408) 891-8900  
thuy@thuydo.com  
www.thuydo.com



**What's Your Home Worth?**  
Scan to get three automated Estimates - Instantly.  
No cost, and no obligation.

5609 Silver Creek Valley Rd. | San Jose, CA 95138

**INTERO**  
A Berkshire Hathaway Affiliate

**HARRISON TRAN**

Broker Associate

(408) 858-7708



**Century 21**  
A1 Network

**THAY KÍNH XE**

- Làm 7 ngày trong tuần.
- Thay kính các loại xe.
- Đến thay kính xe tại nhà hay công sở

L/L **Đỗ Thức:**  
(408) 309-0767

1278 Bacchus Dr. SJ, CA 95122



**Dr. Andrew Tuấn Nguyễn, D.C., L.Ac**

**TAI NẠN XE CỘ? ĐAU NHỨC?**

Gọi ngay cho chúng tôi để được tham khảo miễn phí và được hướng dẫn từ A đến Z

**CHỈNH HÌNH CHÂM CỨU TOÀN KHOA**

(408) 646-0703      www.chinhinh.com

SAN JOSE:      MILPITAS:

2463 Alvin Ave, CA 95121      1792 Clear Lake Ave. CA 95035



**Văn phòng Luật sư**  
**MATTHEW TRIẾT VÕ**

- Living Trust / Di chúc
- Luật Gia đình - Luật Di trú
- Tai nạn xe cộ

**919 Story Rd #1204, San Jose, CA 95122**

(408) 978-7076

**STEVEN N. THAN**  
ABR, CRS, e-PRO, PMC, SRES

Certified Buyer REO Specialist  
Property Management Certification  
Real Estate & Mortgage Broker/CEO

**VS Realty & Loans, Inc.**  
**VS Financial Services, Inc.**

NMLS # 244909  
CA BRE Broker Lic # 00983236  
CA BRE Officer Lic # 01861265

Tel.: **408-289-5378**

Fax: 408-289-5375

Email: steventhanbroker@gmail.com

Web.: http://www.vsinvestment.com

Web.: http://www.vsrealtyinc.com



**Dr. Stanley Minh Vo, D.C.**

**Chuyên trị:**  
**Tai nạn xe cộ, nhức đầu,**  
**đau cổ, đau lưng hay chân tay**

**For Appointment: (408) 585-8956**

**2380 Montpelier Dr. Ste 100, San Jose, CA 95116**

**MINH NHAT LE, O.D.**  
Optometrist

**EyeQ Optometry**  
"The Intelligent Choice in Eye Care"  
www.eyeoptometry.com

1652 E. Capitol Expy      Office Hours  
San Jose, CA 95121      Mon-Fri: 9:30AM-6:00PM  
Phone: (408) 528-0991      Sat: 9:30AM - 2:00PM  
Fax: (408) 528-0994      Sun: by appointment only



**Bảo Hiểm Sức Khỏe dành cho Quý vị 65 tuổi trở lên**

Có thể tham gia nhiều chương trình :

- Medicare Advantage bao gồm phần A (Hospital), B (Medical) và D (Drug). Lệ phí \$0 mỗi tháng với nhiều quyền lợi bổ sung miễn phí
- Medicare Supplement với những quyền lợi như Medicare nguyên thủy và có thể đi bất cứ BS gia đình, chuyên môn, bệnh viện.

Liên lạc: Thúc Hà (408) 646-2004 (thucha123@gmail.com).

Broker Lic. CA # 0192625 - Tham khảo và giúp tham gia hoàn toàn miễn phí.



**TỔ HỢP LUẬT SƯ**  
**NGUYỄN THU HƯƠNG, Esp**

- \* Tai nạn xe cộ
- \* Khai phá sản
- \* Tiểu hình, Đại hình
- \* Luật gia đình
- \* Living trust, Di chúc

(408) 275-1626

2114 Senter Rd # 5, San Jose, CA 95112



**EXPRESS**      Nhận làm:  
**BLINDS**      - Màn cửa gỗ  
**PHÚC LÊ**      - Màn vải

Liên lạc: Cell: (408) 564-2549  
Email: leexpressblinds@gmail.com  
3194 De La Cruz Blvd. #17  
Santa Clara, CA 95054

**www.leexpressblinds.com**

**MODERN DENTAL**  
**Nha Sĩ Hiền Hà & Tú Anh D.M.D.**

- \* Trồng implant, nhổ răng.
- \* Nha khoa gia đình thẩm.
- \* Kinh nghiệm, tận tâm và kỹ lưỡng.

992 Story Rd. Suite 10, SJ, CA 95122  
Tel.: (408) 885-0106 / 885-0107  
www.moderdentalsanjose.com



**TIỆM VÀNG**  
**NGỌC TRIỆU**  
**(N&T JEWELRY)**

**CHUYÊN**  
MUA BÁN HỘT XOÀN, CẨM THẠCH VÀ CÁC LOẠI ĐÁ QUÝ  
VÀNG NỮ TRANG 14K, 18K, 24K  
CÁC LOẠI VÓ HỒNG KÔNG, ITALY

**ĐẶC BIỆT**

- Thợ khéo nhiều năm kinh nghiệm
- Gia công vàng, vàng trắng, Platium theo catalog mới nhất

2897 Senter Rd. #130      Mở cửa  
San Jose, CA 95111      Thứ Hai đến Thứ Bảy  
Tel & Fax: (408) 225-9907      10AM - 6PM  
Nghỉ ngày Chúa Nhật

**PAUL TRUNG**  
**Insurance Services**

2021 The Alameda # 360  
San Jose, CA 95126

(408) 202-4561  
(888) 407-4703

Email: paultrung.insurance@aol.com

**Mong được giải đáp những thắc mắc của các bạn về Bảo Hiểm và Tài Chính.**

**40HRS**  
**Staffing Services**

Công ty tìm việc làm

1669 Flanigan Dr, SJ, CA 95121  
T: 408-4140158 F: 408-414-0159  
Email: minh@40hrs.us  
www.40hrs.us

**PETER AUTO**  
**BODY & PAINT**



- Chuyên làm Đồng, kéo sườn, sơn
- Đứng màu, rờ, Đẹp, Bảo đảm

Mở cửa: Mon - Fri 8:30AM - 6:00PM  
Sat. 9:AM - 4:00PM

1310 N. 10th St #B, SJ, CA 95112  
(408) 288-8398

**DARLING FISCHER**  
*Garden Chapel*

Xin gọi **VANNA TRẦN @**  
**(669).777.8779**  
hoặc **(408).998.2226**

- Phục vụ Tang Lễ cho mọi Tín Ngưỡng. An Táng hay Hoà Thiêu.
- Chuyên về Kế Hoạch Hậu Sự, Bảo Hiểm Du Lịch đem người qua đời về lại San Jose không tốn chi phí nào.
- Chuyển Quan Tài về Việt Nam.